



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Repartzium 18 Amministrasiun dla scora y cultura ladina

**BEKANNTMACHUNG
MARKTERHEBUNG
FÜR DIE DIREKTVERGABE VON**

**Planung und Erstellung der UNESCO
Bewerbung der ladinischen Sagen
und Legenden zum immateriellen
Kulturgut**

**CPV 73210000 - Beratung im Bereich
Forschung**

**FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSBEKUNDUNG:
28/11/2022, 12.00 UHR**

**AVVISO
INDAGINE DI MERCATO
FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO
DIRETTO DI**

**Pianificazione e preparazione della
candidatura UNESCO dei miti e delle
leggende ladine come bene culturale
immateriale**

**CPV 73210000 - Servizi di consulenza
nel campo della ricerca**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE
LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
28/11/2022, ORE 12:00**

Die vorliegende Markterhebung wird vom einzigen Verfahrensverantwortlichen Dr. **Mathias Stuflesser** - EEV für die Abteilung Ladinische Bildungs- und Kulturverwaltung – durchgeführt und dient der Ermittlung der Marktstruktur und der potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer.

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento dott. **Mathias Stuflesser**, RUP per conto della Ripartizione Amministrazione Scuola e Cultura ladina, ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE UND DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.

IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.



Art. 1 Vergabegegenstand

Die Abteilung Ladinische Bildungs- und Kulturverwaltung plant eine Markterhebung mit folgendem Gegenstand: **„Planung und Erstellung der UNESCO Bewerbung der ladinischen Sagen und Legenden zum immateriellen Kulturgut“** durchzuführen, um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die evtl. Interessierten/die Kartierung des Marktes zu erheben.

Die Leistung besteht im Wesentlichen aus folgenden Tätigkeiten:

Verfassen und Unterstützung zur fristgerechten Einreichung der **Bewerbung** (<https://www.unesco.beniculturali.it/la-candidatura-2003/>) gemäß dem vorgeschriebenen Format und unter Beachtung folgender Rechtsquellen, Leitlinien und Kriterien der UNESCO:

- des *„Übereinkommens zum Schutz des immateriellen Kulturerbes“*, welches die UNESCO am 17. Oktober 2003 in Paris unterzeichnet hat;
- die *“Operational Directives for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage”*, welche hier heruntergeladen werden können: <https://ich.unesco.org/en/directives>;
- des *“Manuale operativo per la redazione delle candidature per il patrimonio mondiale”* welcher auf folgender Homepage des Ministeriums für Kultur einsehbar ist: [La candidatura - Unesco Beni Culturali](#)
- aller notwendigen Leitlinien für die vorbereitende Tätigkeit und für die Bewerbung, unter anderem die einzuhaltenden Kriterien, welche auf der eigens dafür eingerichteten Seite der UNESCO heruntergeladen werden können: <https://ich.unesco.org/>

Unter anderem sieht das Format der Bewerbung die Produktion von Videomaterial und Fotografien vor:

- Produktion eines Videos mit Untertitel in Englisch oder Französisch im Einklang mit der schriftlichen Bewerbungsmappe laut *„Aide-mémoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations“* in der Sektion *„Minimale technische Anforderungen“* (siehe Anhang): *“An edited video of not more than ten minutes is provided, subtitled in one of the languages of the Committee (English or French) if the*

Art. 1 Oggetto dell'affidamento

La presente Ripartizione Amministrazione Scuola e Cultura ladina intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto **“Pianificazione e preparazione della candidatura UNESCO dei miti e delle leggende ladine come bene culturale immateriale”**, finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati/ finalizzata ad una mappatura del mercato.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle seguenti attività:

Compilazione e sostegno all'invio entro i termini perentori della **candidatura** (<https://www.unesco.beniculturali.it/la-candidatura-2003/>) secondo il format richiesto ed ai sensi delle seguenti fonti normative, linee guida e criteri stabiliti dall'UNESCO:

- della *“Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale”* conclusa dalla UNESCO a Parigi il 17 ottobre 2003;
- delle *“Operational Directives for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage”* scaricabili al seguente link: <https://ich.unesco.org/en/directives>;
- del *“Manuale operativo per la redazione delle candidature per il patrimonio mondiale”* scaricabile al seguente link del Ministero delle Cultura: [La candidatura - Unesco Beni Culturali](#)
- di tutte le linee guide scaricabili sul sito UNESCO <https://ich.unesco.org/> e necessarie alle attività propedeutiche alla candidatura ai sensi dei criteri Unesco e tra queste la produzione del materiale audio-video secondo i requisiti tecnici richiesti nel format di candidatura e come previsto nel processo di candidatura, nello specifico:
 - produzione di un video con sottotitoli in inglese o francese in coerenza con la candidatura in forma scritta come previsto dalle *“Aide-mémoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations”* nella sezione *“Requisiti tecnici minimi”* (vedasi allegato): *“An edited video of not more than ten minutes is provided, subtitled in one of the languages of the Committee*



- | | |
|---|--|
| <p><i>language utilized is other than English or French”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - - Produktion geeigneter technischer Dokumentation und im Spezifischen <u>eines „virtuellen Museums“</u> samt <u>10 Interviews sowie einen zumindest 30-minütigen Film</u> mit Untertiteln in Englisch oder Französisch in Linie mit der schriftlichen Bewerbungsmappe laut in der Sektion „<i>Minimale technische Anforderungen</i>“: <i>“Documentary evidence is provided demonstrating that the nominated element is included in an inventory of the intangible cultural heritage present in the territory(ies) of the submitting State(s) Party(ies), as defined in Articles 11 and 12 of the Convention; such documentation shall include a relevant extract of the inventory(ies) in English or in French.”</i> - Produktion von Fotos in Linie mit der schriftlichen Bewerbungsmappe wie von den <i>“Aide-mémoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations”</i> vorgesehen. | <p><i>(English or French) if the language utilized is other than English or French”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - produzione di una documentazione idonea e nello specifico si richiede la produzione di un <u>“museo virtuale”</u> comprendente 10 interviste e un film di almeno 30 minuti con sottotitoli in inglese o francese, in coerenza con la candidatura scritta come previsto dalle direttive operative su menzionate nella sezione “Requisiti tecnici minimi”: <i>“Documentary evidence is provided demonstrating that the nominated element is included in an inventory of the intangible cultural heritage present in the territory(ies) of the submitting State(s) Party(ies), as defined in Articles 11 and 12 of the Convention; such documentation shall include a relevant extract of the inventory(ies) in English or in French.”</i> - produzione delle foto in coerenza con la candidatura in forma scritta come richieste dalle <i>“Aide-mémoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations”</i>. |
|---|--|

Art. 2 Geschätzter Betrag

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung beträgt höchstens 120.000,00 €, (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und einschließlich Sicherheits-/Interferenzkosten).

Das gegenständliche Verfahren ist auf der Grundlage der Nichtanwendung der Obergrenze für die Vergabe von Unteraufträgen in Bezug auf die Hauptleistung strukturiert und konzipiert, unbeschadet der Nichtzulässigkeit der Vergabe von Unteraufträgen in Höhe des gesamten Auftragswerts gemäß Artikel 105, Absatz 1 des GvD Nr. 50/2016 und Artikel 49, GvD Nr. 77/2021.

Endgültige Sicherheit

Gemäß Art. 36 des LG Nr 16/2015 muss der Auftragnehmer bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert ab 40.000 Euro (ohne MwSt.) und unter 139.000 Euro/150.000 Euro (ohne

Art. 2 Importo stimato

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del servizio, è previsto pari ad un massimo di € 120.000,00 presunti, (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, compresi oneri di sicurezza/interferenza).

Il presente procedimento è strutturato e pensato sulla base della disapplicazione del limite al subappalto per ciò che riguarda la prestazione principale, ferma restando, ai sensi dell'art. 105, comma 1, del D.Lgs. n. 50/2016 e art. 49, D.Lgs n. 77/2021, l'inammissibilità del subappalto dell'importo complessivo del contratto.

Garanzia definitiva

Ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento pari o superiore a 40.000 euro (al netto di IVA) ed inferiore a 139.000 euro/150.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario è tenuto a presentare apposita



MwSt.) die endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 **in Höhe von 2 %** leisten.

Die Änderung der Preise kann nur einmal pro Jahr beantragt werden.

Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen

Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 45 GvD 50/2016. Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:

- Eintragung im **Handelsregister** für Tätigkeiten, welche gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Zusammenhang mit der vergabegenständlichen Leistung stehen;

- die **allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 i.g.F. besitzen

Art. 4 Durchführungsart/Zeitplan

Siehe Anlage: *Vereinfachter technischer Bericht/Projektbericht mit vereinfachtem Inhalt*

Art. 5 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle und der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.

Art. 6 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Entscheids zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

All dies vorausgeschickt

müssen die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte ihre Unterlagen innerhalb von

garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 **pari al: 2 %**.

La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.

Art. 3 Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 45 D.lgs. 50/2016. Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

- iscrizione al registro delle imprese per attività coerenti alla prestazione oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 d.lgs. 50/2016,

- requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;

Art. 4 Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche

Vedi allegato: *relazione tecnica semplificata/relazione progettuale a contenuto semplificato*

Art. 5 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige.

Art 6 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Tutto ciò premesso

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

**28.11.2022, 12:00 UHR**

im Portal hochladen / mittels elektronischer Post / ZEP an die Adresse culturayintendenzaladina@pec.prov.bz.it, mit der Beschriftung „UNESCO Bewerbung der ladinischen Sagen und Legenden zum immateriellen Kulturgut“ (den in der Überschrift angegebenen Code einsetzen) übermitteln. Folgende Unterlagen sind einzureichen:

- Interessensbekundung
- Zeitplan für die einzelnen Projektphasen mit Angabe des erforderlichen Budgets, aufgeschlüsselt nach einzelnen Kostenpositionen (Personalkosten/Stundenkosten, Material, Dienstreisekosten usw.).

Da es sich hier um eine vorherige Markterhebung in Vorbereitung auf die anschließende Abwicklung der Vergabe handelt, behält sich der EVV vor, nach seinem Ermessen unter den Bewerbern, die die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen erfüllen, die zu konsultierenden Wirtschaftsteilnehmer unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, aufgrund folgender Kriterien auszuwählen:

Bewertungskriterien:

Vollständigkeit der geforderten Unterlagen laut Leitlinien und Kriterien der UNESCO, sowie wirtschaftliches Angebot.

Es werden die ersten drei Wirtschaftsteilnehmer, die eine Interessensbekundung eingereicht haben, zur Abgabe eines Kostenvoranschlages/Vorschlages eingeladen.

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbermerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte

28/11/2022, ORE 12:00

Caricare a portale / a mezzo posta elettronica / PEC all'indirizzo culturayintendenzaladina@pec.prov.bz.it, la propria documentazione, recante la dicitura "Pianificazione e preparazione della candidatura UNESCO dei miti e delle leggende ladine come bene culturale immateriale" (inserire il codice indicato sopra nell'avviso)". Documentazione richiesta:

- Manifestazione di interesse
- cronoprogramma delle singole fasi del progetto indicando il budget necessario suddiviso per singole voci di costo (costo personale/costo orario, materiale, spese missioni ecc.).

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti da consultare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità sulla base dei seguenti criteri:

Criteri di valutazione:

Completezza della documentazione richiesta ai sensi dalle linee guida e dei criteri stabiliti dall'UNESCO e l'offerta economica.

Saranno invitati a presentare un preventivo/una proposta i primi tre operatori economici che hanno inviato una manifestazione d'interesse.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della



Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor dem Vertragsabschluss erklären muss.

Gemäß Art. 27 Abs. 5 LG 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei Erhalt der Aufforderung, ihr Angebot im Portal hochzuladen, bereits im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und **verpflichtet** die Körperschaft zu **keinerlei** Verfahrensveröffentlichung.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

Für Informationen und Rückfragen bitte ausschließlich über ZEP: culturayintendenzaladina@pec.prov.bz.it.

Ort und Datum, 04.11.2022

Anlagen:

- Vereinfachter technischer Bericht
- Vorlage Interessensbekundung
- Datenschutzhinweis

Bezugspersonen:

- der einzige Verfahrensverantwortliche Herr Mathias Stuflesser, Telefonnr. 0471 417010
- für den Inhalt: Herr Mathias Stuflesser, Telefonnr. 0471 417010

prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale e non vincola** in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Per informazioni e chiarimenti contattare esclusivamente tramite PEC: culturayintendenzaladina@pec.prov.bz.it.

Luogo e Data, 04/11/2022

Allegati:

- relazione tecnica semplificata
- modulo manifestazione di interesse
- Informativa in materia dei dati personali

Persone di riferimento:

- RUP sig. Mathias Stuflesser, tel. 0471 417010
- per il contenuto: sig. Mathias Stuflesser, tel. 0471 417010

Mit freundlichen Grüßen/ Cordiali saluti/ Cun stima

Der geschäftsführende Abteilungsdirektor / Il direttore di ripartizione reggente /
Le diretur de repartiziun inciarié

Mathias Stuflesser

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale / sotescrit cun sotescriziun digitala)

